

2021-0210-1151320

**Rámcová zmluva o prenose  
elektriny cez spojovacie  
vedenia**

(ďalej len „Zmluva“)

medzi

**Článok I**

**1.1 Poskytovateľ:** Slovenská  
elektrizačná prenosová sústava, a. s.  
**Sídlo:** Mlynské nivy 59/A,  
824 84 Bratislava, SR  
**IČO:** 35 829 141  
**DIČ:** 2020261342  
**IČ pre DPH:** SK2020261342

**Menom spoločnosti  
koná:** Ing. Peter Dovhun,  
predseda predstavenstva

Marián Širanec,  
MBA, podpredseda predstavenstva

**Bankové spojenie:** Slovenská sporiteľňa  
Bratislava

**č. účtu: v EUR** 0179562264/0900  
**IBAN kód:** SK09 0900 0000 0001  
7956 2264

**BIC (SWIFT):** GIBASKBX

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri  
Okresného súdu Bratislava 1 Oddiel: Sa,  
Vložka č.: 2906/B

(ďalej len „Prevádzkovateľ PS“ alebo  
„SEPS“)

a

**1.2 Odberateľ:**  
**D. TRADING INTERNATIONAL SA**  
**Sídlo:** place Ruth-Bösiger 6,  
1201 Ženeva, Švajčiarsko  
**IČO:** CHE-192.534.327  
**DIČ:** CHE-192.534.327  
**IČ DPH:** CHE-192.534.327 - TVA

**Framework Agreement on  
Electricity Transmission  
through Connecting Lines**

(hereinafter referred to as  
“Agreement”)

by and between

**Article I**

**1.1 Provider:** Slovenská elektrizačná  
prenosová sústava, a. s.  
**Registered office:** Mlynské nivy 59/A, 824  
84 Bratislava, SR

**Comp ID No.:** 35 829 141

**Tax ID No.:** 2020261342

**VAT ID No.:** SK2020261342

**Acting on behalf of  
the company:** Ing. Peter Dovhun,  
Chairman of the Board of Directors

Marián Širanec, MBA,  
Vice-Chairman of the Board of Directors

**Bank:** Slovenská sporiteľňa Bratislava

**Account No.: in EUR** 0179562264/0900

**IBAN code:** SK09 0900 0000 0001 7956  
2264

**BIC (SWIFT):** GIBASKBX

The company is registered in the Commercial  
Register of the District Court Bratislava 1  
Section: Sa, Insert No.: 2906/B

(hereinafter referred to as “TS Operator” or  
“SEPS”)

and

**1.2 Customer:**  
**D. TRADING INTERNATIONAL SA**  
**Registered office:** place Ruth-Bösiger 6,  
1201 Geneva, Switzerland  
**Comp ID No.:** CHE-192.534.327  
**Tax ID No.:** CHE-192.534.327  
**VAT ID No.:** CHE-192.534.327 - TVA

<p><b>Menom spoločnosti koná:</b> Dmytro Fedotov Riaditeľ</p> <p><b>Bankové spojenie:</b> PKO Bank Polski S.A. <b>č. účtu: v EUR</b> 93 1020 1026 0000 1102 0440 2426 <b>IBAN kód:</b> PL93 1020 1026 0000 1102 0440 2426 <b>BIC (SWIFT):</b> BPKOPLPW <b>EIC kód:</b> 27X-D-TR-INT-SAB</p> <p>Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri v Ženeve, pod číslom 05261/2020 Konajúca prostredníctvom organizačnej zložky: <b>D. TRADING INTERNATIONAL SA, organizačná zložka</b> <b>Sídlo:</b> Mlynské nivy 16, 821 09 Bratislava</p> <p><b>IČO:</b> 53 269 276 <b>DIČ:</b> 53 269 276</p> <p>Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I oddiel: Po, vložka č.: 8677/B (ďalej len „Užívateľ“)</p> <p>(spolu ďalej len „zmluvné strany“)</p>	<p><b>Acting on behalf of the company:</b> Dmytro Fedotov Director</p> <p><b>Bank:</b> PKO Bank Polski S.A. <b>Account No.: in EUR</b> 93 1020 1026 0000 1102 0440 2426 <b>IBAN code:</b> PL93 1020 1026 0000 1102 0440 2426 <b>BIC (SWIFT):</b> BPKOPLPW <b>EIC code:</b> 27X-D-TR-INT-SAB</p> <p>The company is registered in the Commercial Register in Geneva, ref. No.: 05261/2020 Acting through branch office in Slovakia</p> <p><b>D. TRADING INTERNATIONAL SA, organizačná zložka</b> <b>Registered office:</b> Mlynské nivy 16, 821 09 Bratislava <b>Company ID No:</b> 53 269 276 <b>TAX ID No:</b> 53 269 276</p> <p>The company is registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I Section: Po, Insert No.: 8677/B (hereinafter referred to as “User”)</p> <p>(together hereinafter referred to as “Parties”)</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok II</b> <b>Preambula</b></p> <p>2.1 Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s. je držiteľom povolenia na prenos elektriny na úrovni prenosovej sústavy Slovenskej republiky (ďalej len „PS SR“) v zmysle Zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon“). Prevádzkovateľ PS zabezpečuje v súlade s ustanoveniami tohto Zákona prevádzkovanie PS SR podľa Technických podmienok prístupu, pripojenia, pravidiel prevádzkovania prenosovej sústavy (ďalej len „Technické podmienky“) v súlade so všeobecne záväznými predpismi a s medzinárodnými záväzkami a štandardmi, ktoré</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article II</b> <b>Preamble</b></p> <p>2.1 Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s. is a holder of the permission for electricity transmission at the level of the Slovak Republic transmission system (hereinafter referred to as “TS”) pursuant to Act No. 251/2012 Coll. on Power Engineering and on amendment of certain acts as amended (hereinafter referred to as “Act”). In compliance with the provisions of this Act, the TS operator shall provide for operation of TS SR according to the Technical Conditions for Access and Connection, Rules for the Transmission System Operation (hereinafter referred to as “Technical Conditions”) in accordance with the generally binding</p>

<p>vyplývajú z členstva v ENTSO-E. Prevádzkovateľ PS poskytuje užívateľom prenosovej sústavy na základe uzavretej Zmluvy prenosové služby a cezhraničný prenos elektriny prenosovou sústavou. Tieto činnosti zabezpečované Prevádzkovateľom PS sú činnosťami regulovanými Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „<b>URSO</b>“).</p> <p>2.2 Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona, Zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o regulácii</b>“), Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Obchodný zákonník</b>“) a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády Slovenskej republiky, vrátane záväznej legislatívy EÚ, resp. medzinárodnými záväzkami a štandardmi vyplývajúcimi z členstva v ENTSO-E. Ďalej sa riadi Prevádzkovým poriadkom prevádzkovateľa prenosovej sústavy Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s. (ďalej len „<b>Prevádzkový poriadok</b>“), Technickými podmienkami, Pravidlami prevádzky Damas Energy (spolu ďalej len „<b>Predpisy Prevádzkovateľa PS</b>“) a príslušnými Rozhodnutiami URISO.</p> <p>2.3 Prenosy elektriny pre dovoz a vývoz prostredníctvom prenosovej sústavy (ďalej len „<b>PS</b>“) sú realizované na základe tejto Zmluvy, ktorou sa stanovuje rozsah vzájomných práv a povinností a postupy pri predkladaní konkrétnych požiadaviek na prenos a ich vybavovanie zo strany Prevádzkovateľa PS. Každé dohodnutie prenosu je samostatným</p>	<p>legal regulations and international obligations and standards which arise from the membership in ENTSO-E. The TS operator shall provide the transmission system users with the transmission system and cross-border electricity transmission through the transmission system under the concluded Agreement. These activities provided by the TS Operator are the ones regulated by the Regulatory Office for Network Industries (hereinafter referred to as “<b>RONI</b>”).</p> <p>2.2 This Agreement shall be governed, in particular, by the provisions of the Act, Act No. 250/2012 Coll. on Regulation in Network Industries as amended (hereinafter referred to as “<b>Regulation Act</b>”), Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as “<b>Commercial Code</b>”) and other generally binding legal regulations, relevant decrees and regulations of the Government of the Slovak Republic including the EU binding legislation or international obligations and standards arising from the membership in ENTSO-E. Moreover, it is governed by the Operational Rules of the Transmission System Operator, Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s. (hereinafter referred to as “<b>Operational Rules</b>”), Technical Conditions, Damas Energy Operational Rules (hereinafter referred to jointly as “<b>TS Operator Rules</b>”) and the Relevant RONI Decisions.</p> <p>2.3 Electricity transmissions for import and export through the transmission system (hereinafter referred to as “<b>TS</b>”) shall be implemented under this Agreement which stipulates the scope of mutual rights and obligations and the procedures upon submission of particular requests for transmission and their handling by the TS Operator. Every negotiation concerning</p>
---	--

obchodným prípadom (obchodným prípadom na účely tejto Zmluvy sa rozumie objednávka k čiastkovému plneniu predmetu tejto Zmluvy) dohodnutým za podmienok definovaných touto Zmluvou.

- 2.4 V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/943 z 5. júna 2019 o vnútornom trhu s elektrinou (ďalej len „Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/943“) a, so zmluvou Single Day-ahead Coupling Operations Agreement (“DAOA”) a zmluvou Day-ahead Regional Operational Agreement on DE – AT – PL – 4M MC NTC Based Market Coupling („ďalej len ROA“) uzatvorenou medzi príslušnými prevádzkovateľmi prenosových sústav a nominovanými organizátormi trhu s elektrinou je prevádzkované celoeurópske jednotné prepojenie denných trhov prostredníctvom implicitnej aukcie, tzv. Single Day-ahead Coupling (ďalej len „SDAC“).

### Článok III

#### Názvoslovie a použité skratky

Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona, vykonávacích predpisov Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a ÚRSO a Predpisov Prevádzkovateľa PS, ktoré sú zverejnené na internetových stránkach na jeho webovom sídle [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk).

**Aukčné pravidlá** - pravidlá ročnej/mesačnej/dennej aukcie rezervácie prenosových kapacít, prípadne pravidlá tieňovej aukcie, vydávané aukčnou kanceláriou pre daný profil a periódu aukcií a zverejňované na jej internetových stránkach.

transmission is an independent business case (the business case for the purposes hereof shall mean an order for partial fulfilment of the subject-matter hereof) agreed under the conditions stipulated hereby.

- 2.4 In compliance with the European Parliament and Council Regulation (EU) No. 2019/943 of 5 June 2019 on the internal market for electricity (hereinafter referred to as “European Parliament and Council Regulation (EU) No. 2019/943”) and with the Single Day-Ahead Coupling Operations Agreement (“DAOA”) and the Day-Ahead Regional Operational Agreement on DE – AT – PL – 4M MC NTC Based Market Coupling (“hereinafter referred to as “ROA”) concluded among the relevant transmission system operators and nominated organizers of markets in electricity, the so called Single Day-Ahead Coupling (hereinafter referred to as “SDAC”) - a pan-European single-day-ahead coupling via the implicit action is operated.

### Article III

#### Nomenclature and Used Abbreviations

Nomenclature and Used Abbreviations  
Terminology and special terms used herein stem from the Act, implementing provisions of the Ministry of Economy of the Slovak Republic and RONI, and the TS Operator Rules published on the website [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk).

**Auction Rules** - rules of annual/monthly/daily auction for reservation of transmission capacities or the rules of the shadow auction issued by the auction office for the respective profile and auction cycle and published on its websites.

<p><b>Cezhraničný Intraday</b> - proces vnútrodeného pridelovania cezhraničných kapacitných práv a dojednávania cezhraničného prenosu.</p>	<p><b>Cross-Border Intraday</b> - a process of intraday allocation of cross-border capacity rights and cross-border transmission negotiation.</p>
<p><b>Cezhraničný profil</b> - súbor vedení, ktoré prepájajú dve susedné prenosové sústavy.</p>	<p><b>Cross-Border Profile</b> - a set of lines interconnecting two neighbouring transmission systems.</p>
<p><b>ČEPS, a.s.</b> (ďalej len „ČEPS“) - prevádzkovateľ prenosovej sústavy Českej republiky s adresou sídla Elektrárenská 774/2, 101 52 Praha 10, Česká republika, je spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu v Prahe, oddiel B, vložka č. 5597, s identifikačným číslom organizácie IČO 25702556 – právny subjekt zodpovedný za vnútrodené pridelovanie kapacitných práv na cezhraničných profiloch SK/CZ, SK/HU a SK/PL.</p>	<p><b>ČEPS, a.s.</b> (hereinafter referred to as “ČEPS”) - an operator of the transmission system of the Czech Republic with registered office at Elektrárenská 774/2, 101 52 Prague 10, the Czech Republic, is a company registered in the Commercial Register of the Municipal Court in Prague, Section B, Insert No. 5597, with Comp. ID No.: 25702556 – a legal entity responsible for intraday allocation of capacity rights on the SK/CZ, SK/HU and SK/PL cross-border profiles.</p>
<p><b>Damas Energy</b> - webový portál, ktorý zaisťuje flexibilnú komunikáciu medzi prevádzkovateľom prenosovej sústavy a ostatnými účastníkmi trhu, zabezpečuje obojstranný prenos obchodných i technických dát a vykonáva ich spracovanie a vyhodnocovanie. Systém Damas Energy, modul Prenosové služby, je využívaný na pridelovanie cezhraničných kapacít a na zadávanie nominácií cezhraničných prenosov.</p>	<p><b>Damas Energy</b> - a web portal ensuring flexible communication between the transmission system operator and other market participants, it provides for two-way transmission of business and technical data and it performs their processing and evaluation. The Damas Energy System, Prenosové služby (Transmission Services) module is used to allocate cross-border capacities and to assign nominations for cross-border transmissions.</p>
<p><b>DE-AT-PL-4M MC NTC based Market Coupling</b> (ďalej len «DE-AT-PL-4M MC NTC») - Projekt Day-ahead market coupling označovaný aj ako Interim Coupling Project (ďalej len „ICP“) medzi Nemeckom, Rakúskom, Poľskom, Slovenskom, Českom, Maďarskom a Rumunskom prostredníctvom ktorého je zavedené a prevádzkované implicitné pridelovanie prenosových kapacít na vybraných hraniciach príslušných ponukových oblastí (hranice PL-DE, PL-CZ, PL-SK, CZ-DE, CZ-AT, HU-AT).</p>	<p><b>DE-AT-PL-4M MC NTC based Market Coupling</b> (hereinafter referred to as «DE-AT-PL-4M MC NTC») - the Day-Ahead Market Coupling project referred to also as Interim Coupling Project (hereinafter referred to as “ICP”) among Germany, Austria, Poland, Slovakia, the Czech Republic, Hungary and Romania through which implicit allocation of transmission capacities is implemented and operated on the selected bidding zone borders (PL-DE, PL-CZ, PL-SK, CZ-DE, CZ-AT, HU-AT borders).</p>
<p><b>Dovoz elektriny</b> - zmluvne dohodnuté množstvo elektriny na import z členského</p>	<p><b>Electricity Import</b> - a flow of a contractually agreed amount of electricity for import from</p>

štátu Európskej únie alebo z tretieho štátu na vymedzené územie.

**EIC kód** - energetický identifikačný kód, umožňujúci jednoznačnú identifikáciu právnických osôb v cezhraničnom obchode (pozri <https://www.entsoe.eu/data/energy-identification-codes-eic/>).

**Hraničná rozvodňa** - rozvodňa, do ktorej je pripojené spojovacie vedenie, a v ktorej je umiestnené meracie a zúčtovacie miesto cezhraničných prenosov elektriny (billing point).

**ITC** - kompenzačný mechanizmus cezhraničných tokov prevádzkovateľov PS (Inter TSOs Compensation).

**JAO Joint Allocation Office S.A.** (ďalej len „JAO“) so sídlom na 2, rue de Bitbourg L-1273 Luxemburg-Hamm, Luxembursko, Obchodný register Luxemburg B 142.282. – právny subjekt zodpovedný za pridelenie kapacitných práv účastníkom aukcií prostredníctvom koordinovanej aukčnej procedúry v rámci európskeho regiónu.

**MAVIR Hungarian Independent Transmission Operator Company Ltd.** – (ďalej len „MAVIR“) - prevádzkovateľ prenosovej sústavy Maďarskej republiky s adresou sídla Anikó u. 4, 1031 Budapešť, Maďarsko, je spoločnosť zapísaná v obchodnom registri budapeštianskeho súdneho dvora a s identifikačným číslom organizácie IČO 01-10-044470

**Miesto vstupu do PS** - odovzdávacie miesto, ktorým vstupuje elektrina prenášaná podľa Zmluvy do PS, a to buď zo susednej zahraničnej sústavy v prípade dovozu, alebo z odovzdávacieho miesta distribučnej sústavy alebo držiteľa povolenia na výrobu pripojeného priamo do PS v prípade vývozu.

**Miesto výstupu z PS** - odovzdávacie miesto, ktorým vystupuje elektrina prenášaná podľa

a member state of the European Union or from the third country to the defined territory.

**EIC Code** - energy identification code allowing unambiguous identification of legal entities in cross-border trade (<https://www.entsoe.eu/data/energy-identification-codes-eic/>).

**Border Substation** - a substation to which an interconnector is connected and in which a billing point of cross-border electricity transmissions is located.

**ITC** - a compensation mechanism of cross-border flows of the TS Operators (Inter TSOs Compensation).

**JAO Joint Allocation Office S.A.** (hereinafter referred to as “JAO”) with registered office 2, rue de Bitbourg L-1273 Luxembourg-Hamm, Luxembourg, Commercial Register Luxembourg B 142.282. – a legal entity responsible for allocation of capacity rights to the auction participants via the coordinated auction procedure within the European region.

**MAVIR Hungarian Independent Transmission Operator Company Ltd.** – (hereinafter referred to as “MAVIR”) - transmission system operator of Hungary with registered office Anikó u. 4, 1031 Budapest, Hungary, is a company registered in the Commercial Register of the Budapest Court of Justice and Comp. ID No.: 01-10-044470

**Point of Entry to TS** - a delivery point through which the electricity transmitted hereunder enters TS either from the neighbouring foreign system in case of import or from the delivery point of the distribution system or a holder of the power production permission connected directly to TS in case of export.

**Point of Exit from TS** - a delivery point through which the electricity transmitted

Zmluvy z PS SR, a to buď do distribučnej sústavy alebo do odberného miesta koncového odberateľa pripojeného priamo do PS v prípade dovozu, alebo do susednej zahraničnej sústavy, v prípade vývozu.

**MMS CZ - e-Portál MMS ČEPS.**

**Nepracovný deň** - sobota, nedeľa alebo štátne a ostatné sviatky v zmysle Zákona č. 241/1993 Z.z. o štátnych sviatkoch, dňoch pracovného pokoja a pamätných dňoch v znení neskorších predpisov.

**Obchodná hodina** - základný časový úsek, v ktorom je zmluvne vymedzená dodávka alebo odber elektriny; prvá obchodná hodina obchodného dňa začína o 00:00:00 a končí o 01:00:00 a označuje sa číslom 1.

**Obchodný deň** - 24 obchodných hodín okrem prechodu času zo stredoeurópskeho času na letný stredoeurópsky čas a späť; obchodný deň sa začína prvou obchodnou hodinou o 0:00:00 a končí sa o 24:00:00, pri prechode na letný stredoeurópsky čas je obchodným dňom 23 obchodných hodín a pri prechode na stredoeurópsky čas je obchodným dňom 25 obchodných hodín.

**Obchodný prípad** - dohodnutie každého prenosu od predloženia požiadavky Užívateľom, až po realizáciu každého jednotlivého prenosu a jeho úhradu Užívateľom.

**Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou** – právnická osoba podľa § 37 Zákona, ktorá má povolenie na činnosť organizátora krátkodobého trhu s elektrinou (ďalej len „OKTE, a. s.“).

**Pracovný deň** - kalendárny deň okrem soboty, nedele, štátnych a ostatných sviatkov v zmysle Zákona č. 241/1993 Z.z. o štátnych sviatkoch, dňoch pracovného pokoja a pamätných dňoch v znení neskorších predpisov.

hereunder leaves TS SR, either to the distribution system or to the meter point of the end user connected directly to TS in case of import or to the neighbouring foreign system in case of export.

**MMS CZ - e-Portal MMS ČEPS.**

**Non-Working Day** - Saturday, Sunday, or bank and other holidays pursuant to Act No. 241/1993 Coll. on National Holidays, Rest Days and Commemorative Days as amended.

**Business Hour** - a basic time period for which electricity supply or demand is agreed; the first business hour of the business day starts at 00:00:00 and ends at 01:00:00 a.m. and it is marked with number 1,

**Trading Day** - 24 trading hours except for the transition of time from the Central European Time to the Central European Summer Time and back; the trading day starts with the first trading hour at 00:00:00 and ends at 24:00:00; in case of the transition to the Central European Summer Time, the trading day consists of 23 trading hours and in case of the transition to the Central European Time, the trading day consists of 25 trading hours.

**Business Case** - negotiation of every transmission from the requirement submission by the User up to implementation of every individual transmission and its payment by the User.

**Short-Term Electricity Market Organizer** - an entity that has a license for the activity of the short-term electricity market organizer pursuant to Art. 37 of Act (hereinafter referred to as “OKTE, a.s.”).

**Working Day** - a calendar day except for Saturday, Sunday, national and other holidays pursuant to Act No. 241/1993 Coll. on National Holidays, Rest Days and Commemorative Days as amended.

**Pravidlá prevádzky ePortálu Damas Energy** - prevádzkové a technické podmienky pre užívateľov Damas Energy SEPS. Spôsob predkladania požiadaviek a ich vyhodnocovanie, komunikácia v rámci prevádzky Damas Energy, obsah zverejňovaných informácií, bezpečnosť údajov a ďalšie aspekty prevádzkovania Damas Energy sú popísané v dokumente Pravidlá prevádzky ePortálu Damas Energy zverejnenom na internetovej stránke na webovom sídle SEPS [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk), resp. v on-line dokumentácii Damas Energy verejne prístupnom na internetovej stránke <https://dae.sepsas.sk>.

**Prenosová sústava (PS)** - súbor vzájomne prepojených elektrických vedení a elektroenergetických zariadení potrebných na prenos elektriny a súbor vzájomne prepojených elektrických vedení a elektroenergetických zariadení potrebných na prepojenie prenosovej sústavy so sústavou mimo vymedzeného územia; súčasťou prenosovej sústavy sú aj meracie, ochranné, riadiace, zabezpečovacie, informačné a telekomunikačné zariadenia potrebné na prevádzkovanie prenosovej sústavy.

**Prevádzkovateľ PS** - právnická osoba, ktorá má povolenie na prenos elektriny na vymedzenom území.

**Prevádzkový poriadok** - záväzný dokument upravujúci vzťahy medzi Prevádzkovateľom PS a účastníkmi trhu s elektrinou vypracovaný Prevádzkovateľom PS a schválený ÚRSO podľa Zákona o regulácii.

**Polskie Sieci Elektroenergetyczne S.A.** (ďalej len „PSE“) - prevádzkovateľ prenosovej sústavy Poľskej republiky s adresou sídla Warszawska 165, 05-520 Konstancin-Jeziorna, Poľsko, je spoločnosť zapísaná v národnom súdnom registri okresného súdu hlavného mesta Varšavy, 14. komerčný odbor národného súdneho registra.

**ePortal Damas Energy Operation Rules** - operation and technical conditions for users of Damas Energy SEPS. The method of the requirement submission and their evaluation, communication within the Damas Energy operation, content of the published information, data security and other aspects of Damas Energy operation are described in the document named ePortal Damas Energy Operation Rules published on the SEPS website [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk) or in the online documentation of Damas Energy accessible for public on the website <https://dae.sepsas.sk>.

**Transmission System (TS)** - mutually interconnected electricity lines and electro-energy facilities necessary for the transmission of electricity and a set of mutually interconnected electricity lines and electro-energy facilities necessary for interconnection of the transmission system and the system outside the defined territory; the transmission system includes also metering, protection, control, security, information, and telecommunications equipments necessary for the transmission system operation.

**TS Operator** - a legal entity with the permission to transmit electricity on the defined territory.

**Operation Rules** - a binding document regulating relations among the TS Operator and participants of the market in electricity elaborated by the TS Operator and approved by RONI pursuant to the Regulation Act.

**Polskie Sieci Elektroenergetyczne S.A.** (hereinafter referred to as “PSE”) - an operator of the transmission system of the Republic of Poland with the registered office at Warszawska 165, 05-520 Konstancin-Jeziorna, Poland, is a company registered in the National Court Docket of the District Court of the capital of Warsaw, 14th



**Seansa** - pre potreby tejto Zmluvy označuje proces vnútrodenného pridelenia cezhraničných kapacít pre súvislý časový interval v rámci obchodného dňa. Minimálna dĺžka časového intervalu je 1 hodina.

**Spojovacie vedenie** - vedenie spájajúce prenosovú sústavu SEPS s prenosovou sústavou iného štátu.

**State Enterprise National Power Company "UKRENERGO"** (ďalej len „UKRENERGO“) - prevádzkovateľ prenosovej sústavy Ukrajiny s adresou sídla Symona Petliury Street 25, 010 32 Kyjev, Ukrajina.

**Tieňová aukcia** - denná explicitná aukcia na pridelenie cezhraničných kapacít na profile SK/CZ, resp. SK/HU, resp. SK/PL, ktorá je vyhodnotená v prípade zlyhania vyhodnotenia procedúry DE-AT-PL-4M market couplingu. Tieňová aukcia je organizovaná spoločnosťou JAO, pravidlá tieňovej aukcie sú zverejnené na webovom sídle [www.jao.eu](http://www.jao.eu).

**ÚRSO** - Úrad pre reguláciu sieťových odvetví.

**Užívateľ** - subjekt, ktorý je oprávnený k cezhraničnému prenosu elektriny, spĺňa všetky podmienky stanovené Zákonom, a ktorý dodáva (predáva) elektrinu v prípade dovozu, odoberá (kupuje) elektrinu v prípade vývozu.

**Vyhodnotenie odchýlok** - zistenie veľkosti odchýlky subjektov zúčtovania v MW (na 3 desatinné miesta) v danej zúčtovacej perióde realizované zúčtovateľom odchýlok v rámci zúčtovania odchýlok. Zúčtovanie odchýlok je vyhodnotenie a finančné vysporiadanie odchýlok medzi subjektom zúčtovania a zúčtovateľom odchýlok v rámci zúčtovania odchýlok.

**Vývoz elektriny** - zmluvne dohodnuté množstvo elektriny na export z vymedzeného

commercial division of the national Court Docket.

**Session** - for the purposes hereof it means a process of intraday allocation of cross-border capacities for the continuous time interval within the Business Day. Minimum length of the time interval is 1 hour.

**Interconnector** - a line connecting the SEPS transmission system and the transmission system of another country.

**State Enterprise National Power Company "UKRENERGO"** (hereinafter to as "UKRENERGO") - an operator of the transmission system of the Ukraine with the registered office at Symona Petliury Street 25, 010 32 Kiev, the Ukraine.

**Shadow Auction** - a daily explicit auction for allocation of cross-border capacities on the SK/CZ or SK/HU or SK/PL profiles which is evaluated in case of failure of evaluation of the DE-AT-PL-4M Market Coupling procedure. The shadow auction is organized by JAO, the shadow action rules are published on the website [www.jao.eu](http://www.jao.eu).

**RONI** - Regulatory Office for Network Industries.

**User** - an entity authorized for cross-border electricity transmission, it meets all conditions set by the Act and which supplies (sells) electricity in case of import, consumes (purchases) electricity in case of export.

**Imbalance Evaluation** - identification of the imbalance size of billing entities in MW (rounded to 3 decimal places) in the respective imbalance settlement period implemented by the imbalance biller within the imbalance settlement. The imbalance settlement means evaluation and financial settlement of imbalances between the billing entity and the imbalance biller within the imbalance settlement.

**Electricity Export** - contractually agreed electricity amount for export from the

územia do členského štátu Európskej únie alebo do tretieho štátu.

**Zahranický partner** - subjekt, ktorý prostredníctvom zahraničného prevádzkovateľa PS (ďalej len „**zahraničný PPS**“) zabezpečuje odovzdanie, resp. prevzatie prenášanej elektriny v zahraničnej PS na vstupe a/alebo na výstupe z PS SR, a ktorý spĺňa podmienky daného zahraničného PPS pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom sústavy tohto PPS a podmienky pre vstup do jeho sústavy (subjekt je jednoznačne určený EIC kódom). Užívateľ má jedného alebo viac ako jedného zahraničného partnera pre daný profil, ktorý spĺňa podmienky zahraničného PPS na danom profile pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom sústavy zahraničného PPS a podmienky pre vstup do jeho sústavy.

**Zúčtovacia cena** - cena, za ktorú je v danej Zúčtovacej perióde zúčtovaná odchýlka.

**Zúčtovacia perióda** - základná perióda vyhodnotenia a následného zúčtovania odchýlok a regulačnej elektriny.

**Zúčtovateľ odchýlok** - právnická osoba, ktorá zabezpečuje zúčtovanie rozdielov medzi zmluvne dohodnutými hodnotami dodávok/odberov elektriny a skutočne dodanými/odobranými hodnotami dodávok/odberov v určenom čase.

## Článok IV Predmet Zmluvy

4.1 Predmetom Zmluvy je záväzok Prevádzkovateľa PS zabezpečiť prenos elektriny Užívateľovi prostredníctvom spojovacích vedení a poskytovať prenosové služby v rozsahu, v čase a za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, v súlade s podmienkami

defined territory to the European Union member state or to the third state.

**Foreign Partner** - an entity which via a foreign TS Operator (hereinafter referred to as “**Foreign TSO**”) provides for handover or takeover of the transmitted electricity in the Foreign TS on entry and/or exit from TS SR and which fulfils the conditions of the respective Foreign TSO for the cross-border electricity transmission through the system of such TSO and the conditions for entry to its system (an entity is unambiguously determined by the EIC Code). The User has one or more than one Foreign Partner for the respective profile which meets the conditions of the Foreign TSO on the respective profile for the cross-border electricity transmission through the system of the Foreign TSO and the conditions for entry into its system.

**Clearing Price** - a price for which the imbalance is billed in the respective Imbalance Settlement Period.

**Imbalance Settlement Period** - a basic period of evaluation and subsequent imbalance settlement and regulation electricity billing.

**Imbalance Biller** - a legal entity providing for billing of differences between contractually agreed values of electricity supply/demand and actually supplied/off-taken values of supply/demand within the specified time.

## Article IV Subject-Matter of the Agreement

4.1 The subject-matter hereof is the obligation of the TS Operator to provide for electricity transmission to the User through interconnectors and to provide transmission services within the scope, time, and under the conditions agreed herein, in compliance with the

<p>definovanými Prevádzkovateľom PS v Predpisoch Prevádzkovateľa PS.</p>	<p>conditions defined by the TS Operator in the TS Operator Rules.</p>
<p>4.2 Užívateľ sa touto Zmluvou zaväzuje Prevádzkovateľovi PS riadne a včas platiť platby za prenos elektriny v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/943 a príslušnými právoplatnými rozhodnutiami ÚRSO.</p>	<p>4.2 The User undertakes hereby to pay for electricity transmission to the TS Operator duly and on time in compliance with the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) No. 2019/943 and the respective valid RONI decisions.</p>
<p>4.3 Vstupom v prípade dovozu a výstupom v prípade vývozu, sa rozumie pre účely tejto Zmluvy miesto prepojenia slovenskej a zahraničnej PS v hraničných rozvodniach, ktoré sú zúčtovacími miestami v rámci medzinárodného zúčtovacieho prenosu (billing point).</p>	<p>4.3 Entry in case of import and exit in case of export means for the purposes hereof the point of interconnection of the Slovak and foreign TS in Border Substations which are billing points within the international billing transmission.</p>
<p>4.4 Nevyhnutnou podmienkou pre dohodnutie obchodných prípadov na uskutočnenie cezhraničného prenosu elektriny zo strany Prevádzkovateľa PS je splnenie podmienok stanovených pre cezhraničný prenos elektriny touto Zmluvou a Predpismi Prevádzkovateľa PS.</p>	<p>4.4 Fulfilment of the conditions stipulated for the cross-border electricity transmission herein and by the TS Operator Rules is a prerequisite for negotiation of Business Cases to carry out cross-border electricity transmission by the TS Operator.</p>
<p>4.5 Plnenie podmienok podľa Predpisov Prevádzkovateľa PS sa posudzuje podľa jednotlivých typov cezhraničného prenosu elektriny, tzn. dovoz a vývoz. Predmetom tejto Zmluvy je len typ prenosu elektriny, pre ktorý Užívateľ spĺňa všeobecné podmienky Predpisov Prevádzkovateľa PS.</p>	<p>4.5 Fulfilment of the conditions according to the TS Operator Rules shall be considered according to the individual types of cross-border electricity transmission, i.e. import and export. The subject-matter hereof includes only the type of electricity transmission for which the User meets the general conditions of the TS Operator Rules.</p>
<p>4.6 Zmluva upravuje zodpovednosť Prevádzkovateľa PS za škodu vzniknutú pri poskytovaní údajov o kapacitných právach, ktoré boli pridelené prostredníctvom JAO v aukčnom procese koordinovaných aukcií v rámci európskeho regiónu.</p>	<p>4.6 The Agreement regulates the liability of the TS Operator for the damage incurred upon provision of data on capacity rights allocated via JAO within the auction process of coordinated auctions in the European region.</p>
<p>4.7 S poukazom na skutočnosť, že v rámci Zmluvy môže dochádzať k spracúvaniu osobných údajov dotknutých osôb,</p>	<p>4.7 With regard to the fact that within the Agreement personal data of the persons concerned might be processed, the User shall be obliged to fulfil the subject-</p>

Užívateľ je povinný plniť predmet Zmluvy tak, aby bol plne v súlade s požiadavkami na ochranu osobných údajov, ktoré ukladá nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje Smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (spolu ďalej len „Legislatíva o ochrane osobných údajov“) v znení ich prípadných neskorších zmien. Užívateľ je povinný plniť predmet Zmluvy tak, aby obsahoval najmä účinné bezpečnostné, technické, resp. iné ďalšie opatrenia s cieľom zaistiť čo možno najvyššiu úroveň bezpečnosti a ochrany osobných údajov vyžadovanú Legislatívou o ochrane osobných údajov.

## Článok V

### Všeobecné pravidlá dohodnutia jednotlivých obchodných prípadov na zabezpečovanie cezhraničného prenosu elektriny

- 5.1 Jednotlivým obchodným prípadom tejto Zmluvy dohodnutým medzi Užívateľom a Prevádzkovateľom PS sa rozumie dohodnutie:
- 5.1.1 dňa prenosu elektriny - jednoznačné určenie obchodného dňa, resp. seansy v prípade dohodnutia prenosu elektriny podľa Prílohy č. 4, resp. 5, resp. 6, resp. 7 tejto Zmluvy,
- 5.1.2 veľkosti cezhraničného prenosu elektriny v jednotlivých obchodných hodinách obchodného dňa/seansy z

matter hereof in a way so as to be in full compliance with the requirements for personal data protection imposed by the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on amendment of certain acts (hereinafter referred to jointly as “**Legislation on Personal Data Protection**”) as eventually amended. The User shall be obliged to execute the subject-matter hereof in a way so as to include especially efficient safety, technical, or any other measures to ensure as high level of personal data safety and protection required by the Legislation on Personal Data Protection as possible.

## Article V

### General Rules of Negotiation of Individual Business Cases Concerning Securing Electricity Cross-Border Transmission

- 5.1 An individual Business Case hereunder agreed between the User and the TS Operator means negotiation of:
- 5.1.1 the date of electricity transmission - unambiguous specification of the Trading Day or the Session in case electricity transmission pursuant to Annex No. 4 or 5 or 6 or 7 hereto,
- 5.1.2 the size of cross-border electricity transmission in particular Trading Hours of the Trading Day/Session from the

<p>miesta vstupu do PS SR alebo výstupu z PS SR,</p> <p>5.1.3 cezhraničného profilu a smeru požadovaného cezhraničného prenosu.</p> <p>5.2 Podmienkou pre umožnenie dohodnutia cezhraničného prenosu elektriny je registrácia Užívateľa v systéme Damas Energy v súlade s Pravidlami prevádzky ePortálu Damas Energy.</p> <p>5.3 Dohodnutie cezhraničného prenosu elektriny prebehne vo forme potvrdenia doručených požiadaviek Užívateľa zo strany Prevádzkovateľa PS, a to elektronicky prostredníctvom Damas Energy na základe požiadaviek na prenos elektriny, doručených v súlade s Prílohou 4, resp. 5, resp. 6, resp. 7 tejto Zmluvy.</p> <p>5.4 Každý obchodný prípad na poskytnutie cezhraničného prenosu elektriny je identifikovaný alfanumerickým reťazcom označujúcim obchodný prípad. Alfamerický reťazec označujúci obchodný prípad stanovuje Prevádzkovateľ PS a je uvedený v Damas Energy pri prijatej požiadavke. Obchodný prípad na zabezpečenie cezhraničného prenosu elektriny je uzatvorený okamihom potvrdenia požiadaviek prijatých v Damas Energy podľa ustanovení uvedených nižšie.</p> <p>5.5 Prevádzkovateľ PS má právo prijať len časť doručených požiadaviek Užívateľa alebo neprijať žiadne požiadavky Užívateľa za predpokladu, že Užívateľ nedodrжал pravidlá zadávania požiadaviek na prenos v zmysle Prílohy 4, resp. 5, resp. 6, resp. 7 tejto Zmluvy, alebo jeho požiadavky neboli zosúhlasené s požiadavkami jeho zahraničného partnera/partnerov. Akceptácia zo strany Prevádzkovateľa PS len časti požiadaviek Užívateľa na príslušný</p>	<p>Point of Entry to TS SR or Point of Exit from TS SR,</p> <p>5.1.3 the Cross-Border Profile and the direction of the required cross-border transmission.</p> <p>5.2 The condition enabling negotiation of the cross-border electricity transmission is the User registration in the Damas Energy system in compliance with the ePortal Damas Energy Operation Rules.</p> <p>5.3 Negotiation of the cross-border electricity transmission shall be carried out in the form of confirmation of the delivered requirements of the User by the TS Operator in electronic way via Damas Energy based on the requirements for electricity transmission delivered in compliance with Annex No. 4 or 5 or 6 or 7 hereto.</p> <p>5.4 Every Business Case concerning provision of the cross-border electricity transmission shall be identified by an alphanumeric chain designating the Business Case. The alphanumeric chain designating the Business Case shall be specified by the TS Operator and it is also provided in Damas Energy upon the received requirement. The Business Case for securing cross-border electricity transmission shall be concluded upon confirmation of the requirements received in Damas Energy based on the provisions below.</p> <p>5.5 The TS Operator shall be entitled to accept only a part of the delivered requirements of the User or not to accept any requirements of the User provided the User failed to adhere to the rules for submission of requests for transmission pursuant to Annex No. 4 or 5 or 6 or 7 hereto or its requirements were not reconciled with the requirements of its Foreign Partner/Partners. Acceptance by the TS Operator of only a part of the User requirements for the respective Trading</p>
---	--

<p>obchodný deň/obchodné hodiny neznamená protinávhr Prevádzkovateľa PS, ale uzavretie obchodného prípadu na cezhraničný prenos elektriny na akceptované jednotlivé obchodné hodiny, tvoriace časť požiadavky Užívateľa.</p> <p>5.6 Pre zabezpečenie prenosu elektriny na jednotlivých profiloch musí Užívateľ, resp. jeho zahraničný partner/partneri splňať nasledujúce podmienky:</p> <p>5.6.1 Užívateľ splňa podmienky Prevádzkovateľa PS stanovené pre cezhraničný prenos touto Zmluvou a Predpismi Prevádzkovateľa PS,</p> <p>5.6.2 Zahraničný partner/partneri pre daný profil splňa/splňajú podmienky zahraničného PPS na danom profile pre cezhraničný prenos elektriny prostredníctvom sústavy zahraničného PPS a podmienky pre vstup do jeho sústavy.</p> <p>5.7 Užívateľ je povinný počas účinnosti tejto Zmluvy uzavrieť zmluvný vzťah so zúčtovateľom odchýlok zabezpečujúci jeho zodpovednosť za prípadnú odchýlku a zodpovedá za zabezpečenie odovzdávania údajov voči PPS. Užívateľ môže zabezpečiť zmluvný vzťah so zahraničným PPS buď priamo prostredníctvom zmluvy medzi Užívateľom a príslušným zahraničným PPS alebo prostredníctvom vzájomného zastupovania zahraničným partnerom, ktorý má platnú a účinnú zmluvu s príslušným zahraničným PPS. V takom prípade je Užívateľ zástupcom zahraničného partnera v SR pre prenosy na danom spojovacom vedení a zahraničný partner je zástupcom Užívateľa v susednom štáte.</p>	<p>Day/Trading Hours shall not mean a counter proposal of the TS Operator but conclusion of the Business Case for the cross-border electricity transmission for the accepted particular Trading Hours forming a part of the User requirement.</p> <p>5.6 To ensure electricity transmission on individual profiles the User or its Foreign Partner/Partners have to meet the following conditions:</p> <p>5.6.1 the User shall meet the conditions of the TS Operator stipulated for the cross-border transmission hereby and by the TS Operator Rules,</p> <p>5.6.2 Foreign Partner/Partners for the respective profile meets/meet the conditions of the foreign TSO on the respective profile for cross-border electricity transmission through the system of the Foreign TSO and conditions for entry to its system.</p> <p>5.7 During the validity hereof, the User shall be obliged to conclude a contractual relation with the Imbalance Biller ensuring its responsibility for eventual imbalance and it shall be responsible for securing data handover against TSO. The User may provide for the contractual relation with the Foreign TSO either via the contract between the User and the respective Foreign TSO or via mutual representation by the Foreign Partner with the valid and effective contract with the respective Foreign TSO. In such case the User is a representative of the Foreign Partner in the Slovak Republic for transmissions on the respective interconnector and the Foreign Partner is the User representative in the neighbouring country.</p>
--	---

<p>5.8 Prevádzkovateľ PS zabezpečí na základe tejto Zmluvy prenos elektriny na príslušnom profile pre Užívateľa na základe splnených podmienok podľa odseku 5.6 tohto článku.</p>	<p>5.8 The TS Operator shall hereunder provide for electricity transmission on the respective profile for the User based on the met conditions pursuant to paragraph 5.6 of this Article.</p>
<p>5.9 Užívateľ je oprávnený, po dobu platnosti tejto Zmluvy, pri dodržaní ustanovení tejto Zmluvy a súvisiacich dokumentov, užívať Damas Energy v súlade s dohodnutými podmienkami stanovenými v Pravidlách prevádzky ePortálu Damas Energy a v on-line dokumentácii Damas Energy. Užívateľ prehlasuje, že sa oboznámil s pravidlami používania systému Damas Energy, ktoré sú popísané v Pravidlách prevádzky ePortálu Damas Energy a v on-line dokumentácii Damas Energy a zaväzuje sa ich dodržiavať.</p>	<p>5.9 During the validity hereof and upon adherence to the provisions hereof and the related documents, the User shall be entitled to use Damas Energy in compliance with the agreed conditions stipulated in the ePortal Damas Energy Operation Rules and in the online documentation of the Damas Energy system. The User declares it familiarized itself with the instructions for the Damas Energy system use described in the ePortal Damas Energy Operation Rules and in the online documentation of Damas Energy and it undertakes to adhere to them.</p>
<p>5.10 Zadanie požiadaviek na zabezpečenie prenosu elektriny bude realizované jedným z nasledujúcich spôsobov:</p> <p>5.10.1 prostredníctvom Damas Energy:</p> <p>5.10.1.1 použitím elektronického formulára vo formáte html s podporou kopírovania z MS Excel</p> <p>5.10.1.2 cez upload XML súboru (vo formáte podľa štandardu ESS 3.3, pozri vzor zverejnený na <a href="http://www.sepsas.sk">www.sepsas.sk</a>) do Damas Energy</p> <p>5.10.1.3 odoslaním XML súboru (vo formáte podľa štandardu ESS 3.3, pozri vzor zverejnený na <a href="http://www.sepsas.sk">www.sepsas.sk</a>) do Damas Energy cez webové služby</p>	<p>5.10 Submission of the requirements for securing electricity transmission shall be implemented using one of the following methods:</p> <p>5.10.1 via Damas Energy:</p> <p>5.10.1.1 using an electronic html form with copy support from MS Excel</p> <p>5.10.1.2 using upload of XML file (in the format according to the ESS 3.3 standard, see the template published on <a href="http://www.sepsas.sk">www.sepsas.sk</a>) to Damas Energy</p> <p>5.10.1.3 by sending the XML file (in the format according to the ESS 3.3 standard, see the template published on <a href="http://www.sepsas.sk">www.sepsas.sk</a>) to Damas Energy via web services</p>

s pomocou zaručených elektronických podpisov, potvrđených kvalifikovanými certifikátmi, vydanými akreditovaným poskytovateľom certifikačných služieb v SR alebo v zahraničí. Technický popis kvalifikovaných certifikátov akceptovateľných Damas Energy je stanovený v Pravidlách prevádzky ePortálu Damas Energy. Prevádzkovateľ PS potvrdzuje údaje automatizovane odosielané Damas Energy serverovým certifikátom Damas Energy, vydaným k tomuto účelu akreditovanou certifikačnou autoritou.

5.10.2 zaslaním XML súboru z e-mailovej schránky registrovanej v užívateľskom účte v Damas Energy na e-mailovú adresu [dae@sepsas.sk](mailto:dae@sepsas.sk) (vo formáte podľa štandardu ESS 3.3, pozri vzor zverejnený na [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk)).

5.11 V prípade nedostupnosti Damas Energy, internetového pripojenia Prevádzkovateľa PS, či v prípade iného problému s odovzdávaním údajov prostredníctvom Damas Energy, je Užívateľ povinný kontaktovať operátorské pracovisko Damas Energy, a so súhlasom operátora Damas Energy je oprávnený využiť náhradný spôsob odovzdávania údajov, ktorý je stanovený Pravidlami prevádzky ePortálu Damas Energy. V prípade využitia náhradného spôsobu odovzdávania údajov musí byť dodržaný časový harmonogram postupu dohadovania prenosu elektriny uvedený v tomto článku.

by means of advanced electronic signatures confirmed by qualified certificates issued by the accredited provider of certification services in the Slovak Republic or abroad. The technical description of qualified certificates acceptable by Damas Energy is provided in the ePortal Damas Energy Operation Rules. The TS Operator confirms the data sent to Damas Energy via the Damas Energy server certificate issued for this purpose by an accredited certifying authority via computer.

5.10.2 by sending XML file from the e-mail address registered in the user account in Damas Energy to e-mail address [dae@sepsas.sk](mailto:dae@sepsas.sk) (in the format according to the ESS 3.3 standard, see the template published on [www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk)).

5.11 In case of unavailability of Damas Energy, internet connection of the TS Operator, or in case of other problem concerning the data handover via Damas Energy, the User shall be obliged to contact the operator office of Damas Energy and with the consent of the Damas Energy operator it shall be entitled to use an alternative method for the data handover defined by the ePortal Damas Energy Operation Rules. In case of use of the alternative method of the data handover, it is necessary to adhere to the time schedule of the negotiation process of electricity transmission provided in this Article.



<p>5.12 Prevádzkovateľ PS výslovne nezodpovedá za prenos údajov elektronickou cestou medzi Užívateľom a svojím serverom, na ktorom je prevádzkovaná aplikácia Damas Energy. Ak z dôvodov akejkoľvek poruchy prenosu údajov medzi zariadením Užívateľa a serverom Prevádzkovateľa PS nedošlo k dohodnutiu obchodného prípadu podľa tejto Zmluvy, nezakladá takáto situácia žiadny nárok na náhradu škody Užívateľovi, ani na akékoľvek iné konanie Prevádzkovateľa PS voči Užívateľovi a žiadne ustanovenie tejto Zmluvy nesmie byť vysvetľované v tomto zmysle.</p>	<p>5.12 The TS Operator shall not be expressly responsible for the data transmission in electronic way between the User and its server on which the Damas Energy application is operated. If due to any failure in data transmission between the device of the User and the server of the TS Operator, the Business Case was not negotiated hereunder, such situation shall not mean any claim for damages for the User, nor for any other acting of the TS Operator against the User and no provision hereof may be interpreted in this sense.</p>
<p>5.13 Elektronické správy odosielané Užívateľom Prevádzkovateľovi PS sú považované za doručené v okamihu, keď sú doručené do informačného systému Prevádzkovateľa PS Damas Energy. Elektronické správy odosielané Prevádzkovateľom PS Užívateľovi sú považované za doručené v okamihu, keď sú doručené do príslušného užívateľského účtu Užívateľa v rámci Damas Energy, a tento užívateľský účet je prístupný danému Užívateľovi v súlade s Pravidlami prevádzky ePortálu Damas Energy. Prípadné súčasné zasielanie e-mailových správ Užívateľom Prevádzkovateľovi PS nemá vplyv na vyššie uvedenú právnu domnienku, týkajúcu sa doručenia.</p>	<p>5.13 Electronic mails sent by the User to the TS Operator shall be deemed delivered at the moment of their delivery to the information system Damas Energy of the TS Operator. Electronic mails sent by the TS Operator to the User shall be deemed delivered at the moment of delivery to the respective user account of the User within Damas Energy and this user account shall be accessible for the respective User in compliance with the ePortal Damas Energy Operation Rules. Eventual concurrent sending of e-mails by the User to the TS Operator shall have no influence on the above-mentioned legal presumption concerning delivery.</p>
<p>5.14 Doručenie požiadavky na prenos alebo žiadosti o zmenu tejto požiadavky musí byť potvrdené v Damas Energy odosielateľovi spolu s potvrdením obsahu príslušnej komunikácie, v súlade s Pravidlami prevádzky ePortálu Damas Energy. Pokiaľ k riadnemu potvrdeniu o doručení tejto požiadavky nedôjde, berie sa do úvahy, že táto požiadavka nebola doručená.</p>	<p>5.14 Delivery of the request for transmission or request for change of this request shall be confirmed in Damas Energy for the sender including the confirmation of content of the respective communication in compliance with the ePortal Damas Energy Operation Rules. In case no confirmation of delivery of this requirement occurs, it is necessary to presume this requirement was not delivered.</p>

<p>5.15 K uzavretiu obchodného prípadu na prenos elektronickou formou dôjde v okamihu potvrdenia požiadavky na prenos podľa Prílohy č. 4, resp. 5, resp. 6, resp. 7 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.15 The Business Case for transmission in electronic form will be concluded at the moment of confirmation of the request for transmission pursuant to Annex No. 4 or 5 or 6 or 7 hereof.</p>
<p>5.16 Za dodržanie dohodnutých postupov, ktoré upravujú elektronickú komunikáciu prostredníctvom Damas Energy sa považuje dokument podpísaný elektronickým podpisom v súlade s odsekom 5.10.1 tohto článku, ktorý bol podpísaný osobou, uvedenou v kvalifikovanom certifikáte alebo jeho zástupcom. Má sa automaticky za to, že osoba uvedená v kvalifikovanom certifikáte mala v úmysle dokument podpísať a byť viazaná obsahom tohto dokumentu.</p>	<p>5.16 The document signed by the electronic signature in compliance with paragraph 5.10.1 of this Article signed by a person provided in the qualified certificate or his or her deputy shall be deemed to be adherence to the agreed procedures governing electronic communication via Damas Energy. It is automatically considered that the person provided in the qualified certificate intended to sign the document and intended to be bound by the content thereof.</p>
<p>5.17 Dohodnutou výškou prenosu sa rozumie súhrn diagramov prenosu predložených Užívateľom PS v požiadavkách určujúcich prenášaný výkon pre každú obchodnú hodinu prenosu obchodného dňa a akceptovaných postupom stanoveným v Prílohe č. 4, resp. 5, resp. 6, resp. 7 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.17 The agreed amount of the transmission shall mean a set of the transmission diagrams submitted by the TS User in the requirements determining the transmitted power for every Trading Hour of the transmission of the Trading Day and accepted via procedure stipulated in Annex No. 4 or 5 or 6 or 7 hereof.</p>
<p>5.18 V prípade technických problémov s dostupnosťou Damas Energy, resp. v prípade zlyhania IT infraštruktúry SEPS, ktoré nebude možné odstrániť v čase do 30 minút pred začiatkom procesu zosúhlasovania cezhraničných prenosov, je SEPS oprávnená považovať za doručené do systému Damas Energy a akceptovať požiadavky na prenos Užívateľa zhodné s požiadavkami na prenos, ktoré zaslal zahraničný partner/partneri Užívateľa susednému operátorovi PS za predpokladu, že tieto požiadavky boli susedným operátorom PS akceptované.</p>	<p>5.18 In case of technical problems with availability of Damas Energy or in case of failure of the SEPS IT infrastructure which cannot be eliminated within 30 minutes before commencement of the reconciliation process of cross-border transmissions, SEPS shall be entitled to deem the requirements for the User transmission delivered to the Damas Energy system and accepted while these requirements shall be compliant with the requests for transmission sent by the Foreign Partner/Partners of the User to the neighbouring TS Operator provided these requirements were accepted by the neighbouring TS Operator.</p>
<p>5.19 Dohodnuté hodnoty dodávok elektriny a odberov elektriny na cezhraničných</p>	<p>5.19 Agreed values of electricity supplies and demand on Cross-Border Profiles</p>

<p>profiloch poskytuje Prevádzkovateľ PS zúčtovateľovi odchýlok v členení po obchodných hodinách a jednotlivých subjektoch zúčtovania.</p>	<p>shall be provided by the TS Operator to the Imbalance Biller in division by Trading Hours and individual billing entities.</p>
<p>5.20 Užívateľ prehlasuje, že pre každé dohodnutie prenosu elektriny pre dovoz alebo vývoz podľa tejto Zmluvy, v zmysle pravidiel zúčtovania a zmluvy subjektu zúčtovania o zúčtovaní odchýlky sú dohodnuté hodnoty prenosu elektriny jeho odberom z PS SR, resp. dodávkou do PS SR.</p>	<p>5.20 The User declares that the values for electricity transmission are agreed by its off-take from TS SR or supply to TS SR for every negotiation of the electricity transmission for import or export hereunder, according to the billing rules and the contract of the billing entity on the imbalance settlement.</p>
<p>5.21 Užívateľ berie na vedomie, že v rozsahu stanovenom touto Zmluvou platí jeho záväzok odobrať/dodať elektrinu z/do PS SR. Nedodržanie tejto povinnosti sa vyhodnocuje ako odchýlka.</p>	<p>5.21 The User takes notice of the fact that within the scope stipulated hereby its obligation to off-take/supply electricity from/to TS SR is valid. The failure to adhere to this obligation shall be deemed to be an imbalance.</p>
<p>5.22 Prenos elektriny pre dohodnutú výšku prenosu podľa odseku 5.17 tejto Zmluvy môže byť zo strany Prevádzkovateľa PS odmietnutý, prerušený alebo zmenený len z dôvodov uvedených v Prevádzkovom poriadku Prevádzkovateľa PS. V uvedených prípadoch Prevádzkovateľ PS nezodpovedá za škody, majetkovú ujmu alebo náklady vzniknuté takýmto prerušením prenosu.</p>	<p>5.22 Electricity transmission for the agreed amount of transmission pursuant to paragraph 5.17 hereof may be refused, interrupted, or changed by the TS Operator only due to the reasons provided in the TS Operator Operation Rules. In the above-mentioned cases the TS Operator is not responsible for damages, material damage or costs incurred by such transmission interruption.</p>
<p>5.23 Prevádzkovateľ PS sa zaväzuje prerušenie prenosu elektriny podľa odseku 5.22 tohto článku bezodkladne oznámiť osobám povereným pre komunikáciu za Užívateľa v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.23 The TS Operator undertakes to immediately notify the persons assigned for communication on behalf of the User in Annex No. 1 hereof of interruption of electricity transmission pursuant to paragraph 5.22 of this Article.</p>
<p>5.24 Prevádzkovateľ PS je oprávnený odmietnuť požiadavku na nový obchodný prípad, týkajúci sa prenosu pre dovoz alebo vývoz na obdobie po termíne uplynutia výpovednej lehoty, pokiaľ bola požiadavka daná počas</p>	<p>5.24 The TS Operator shall be entitled to refuse the requirement for a new Business Case concerning the transmission for import or export for the period after expiry of the notice period, if the requirement was</p>

<p>plynutia výpovednej lehoty podľa odseku 12.4 tejto Zmluvy.</p> <p>5.25 Užívateľ je povinný v Prílohe č. 1 uviesť také kontaktné údaje kontaktnej osoby, predovšetkým telefonický kontakt (mobilný telefón), na ktorom bude dostupný nepretržite.</p>	<p>submitted during the notice period pursuant to paragraph 12.4 hereof.</p> <p>5.25 In Annex No. 1, the User shall be obliged to provide the contact data of the contact person, in particular a telephone number (mobile phone number) on which he will be continuously available.</p>
<p><b>Článok VI</b> <b>Prenos elektriny</b></p>	<p><b>Article VI</b> <b>Electricity Transmission</b></p>
<p>6.1 Prenos elektriny podľa tejto Zmluvy zabezpečuje Prevádzkovateľ PS z miesta vstupu elektriny do PS do miesta výstupu z PS v zmysle pojmov definovaných v článku III tejto Zmluvy.</p>	<p>6.1 Electricity transmission hereunder shall be provided for by the TS Operator from the Point of Entry of electricity to TS to the Point of Exit from TS pursuant to the terms defined in Article III hereof.</p>
<p>6.2 Užívateľ garantuje, že svojim odberom/dodávkou nespôsobí prekročenie limitov kvality odberu uvedených v Predpisoch Prevádzkovateľa PS.</p>	<p>6.2 The User guarantees not to cause quality limit excess for demand provided in the TS Operator Rules by its demand/supply.</p>
<p>6.3 Prenos elektriny pre dovoz/vývoz je zabezpečovaný v rámci podmienok Predpisov Prevádzkovateľa PS. Pre rezerváciu kapacity pre dovoz/vývoz platia príslušné aukčné/alokačné pravidlá zverejnené na webovom sídle Prevádzkovateľa PS SR, resp. na webovom sídle aukčnej/alokačnej kancelárie, ktorá vykonáva pridelovanie kapacitných práv pre príslušný cezhraničný profil Prevádzkovateľa PS SR formou aukcií/alokácií.</p>	<p>6.3 Electricity transmission for import/export shall be provided for within the conditions of the TS Operator Rules. In order to reserve capacity for import/export, the respective auction/allocation rules published on the TS Operator SR website or on the website of the auction/allocation office, which performs allocation of capacity rights for the respective Cross-Border Profile of the TS SR Operator in the form if auctions/allocations, shall apply.</p>
<p>6.4 Užívateľ predkladá požiadavku na prenos prostredníctvom Damas Energy. Prijaté požiadavky sú Prevádzkovateľom PS akceptované za predpokladu, že príslušný zahraničný PPS potvrdí hodnoty požadovaných prenosov.</p>	<p>6.4 The User shall submit the request for transmission via Damas Energy. The received requirements shall be accepted by the TS Operator provided that the respective Foreign TSO confirms the values of the required transmissions.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Článok VII</b> <b>Cena, fakturácia a platobné podmienky</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article VII</b> <b>Price, Invoicing and Payment Terms</b></p>
<p>7.1 Cena za prenos elektriny cez spojovacie vedenia je určená Prevádzkovateľom PS v súlade s medzinárodnými záväzkami, s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/943.</p>	<p>7.1 The price for electricity transmission through interconnectors shall be specified by the TS Operator in compliance with international obligations, the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) No. 2019/943.</p>
<p>7.2 Cena za prenos elektriny cez spojovacie vedenia do/z štátov, ktoré sú členmi kompenzačného mechanizmu prevádzkovateľov PS je nulová, v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/943 a ITC Dohody o zúčtovaní a vyrovnaní na viacročnom základe v zmysle Nariadenia Komisie (EÚ) č. 838/2010 z 23. septembra 2010, ktorým sa ustanovujú usmernenia týkajúce sa mechanizmu kompenzácie medzi prevádzkovateľmi prenosových sústav a spoločného regulačného prístupu k spoplatneniu prenosov (ďalej len „ITC Dohoda“).</p>	<p>7.2 The price for electricity transmission through interconnectors to/from the countries which are members of the compensation mechanism of TS Operators is zero pursuant to the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) No. 2019/943 and ITC Agreement on Billing and Reconciliation on a Multi-Year Basis pursuant to the Commission Regulation (EU) No. 838/2010 of 23 September 2010 on laying down guidelines relating to the inter-transmission system operator compensation mechanism and a common regulatory approach to transmission charging (hereinafter referred to as “ITC Agreement”).</p>
<p>7.3 Pre prenos zo štátov, ktoré nie sú členmi kompenzačného mechanizmu je cena stanovená Prevádzkovateľom PS podľa ITC Dohody, resp. iných príslušných dohôd s prevádzkovateľmi PS a je zverejnená na webovom sídle Prevádzkovateľa PS v sekcii Služby, ITC.</p>	<p>7.3 For transmission from the countries not belonging among the members of the compensation mechanism, the price shall be set by the TS Operator pursuant to the ITC Agreement or other respective agreements with TS Operators and it shall be published on the TS Operator website in the Services section, ITC.</p>
<p>7.4 Cena za prenos sa fakturuje Užívateľovi v súlade s odsekom 7.3 tohto článku na základe údajov o množstvách prenesenej elektriny, ktoré Užívateľ dohodol a Prevádzkovateľ PS realizoval.</p>	<p>7.4 The price for transmission is invoiced to the User in accordance with paragraph 7.3 of this Article based on the data on the amounts of the transmitted electricity which the User has arranged and the TS Operator executed.</p>

<p>7.5 Zverejnená cena je platná počas doby platnosti príslušnej ITC Dohody. Ak začne platiť iná ITC Dohoda, resp. iná dohoda s prevádzkovateľmi PS, alebo všeobecne záväzná právna norma, stanovujúca odlišnú výšku ceny, Prevádzkovateľ PS má právo účtovať túto zmenenú výšku ceny od obdobia stanoveného v takejto dohode alebo od účinnosti ustanovujúcej právnej normy.</p>	<p>7.5 The published price is valid throughout the validity period of the relevant ITC Agreement. If a different ITC Agreement or different agreement with the TS Operators or the generally binding legal norms specifying the different price is valid, the TS Operator shall be entitled to charge this changed price from the period set in such agreement or from effect of the establishing legal norm.</p>
<p>7.6 Do doby, kým ENTSO-E nepotvrdí novú výšku ceny za prenos elektriny cez spojovacie vedenia do/zo štátov, ktoré nie sú členmi kompenzačného mechanizmu prevádzkovateľov PS na príslušné obdobie, má Prevádzkovateľ PS právo účtovať pôvodnú cenu z predchádzajúceho obdobia. Obe zmluvné strany uskutočnia finančné vysporiadanie prípadne vzniknutých cenových rozdielov opravnou faktúrou najneskôr do jedného mesiaca od stanovenia novej výšky ceny ENTSO-E. Prevádzkovateľ PS sa zaväzuje oboznámiť Užívateľa, zaslaním e-mailu na e-mailové adresy uvedené v Prílohe č. 1 osobám povereným pre zmluvné vzťahy a pre fakturáciu a platobný styk o novej výške ceny a o spôsobe doúčtovania vzniknutých rozdielov najneskôr 14 dní po jej stanovení ENTSO-E. Užívateľ bezodkladne potvrdí doručenie tejto informácie prostredníctvom e-mailovej komunikácie Prevádzkovateľovi PS. Pre doručovanie e-mailovej komunikácie primerane platí ustanovenie bodu 11.2 tejto Zmluvy.</p>	<p>7.6 Until ENTSO-E confirms a new amount of the price for electricity transmission using interconnectors to/from the countries which are not members of the compensation mechanism of TS Operators for the respective period, the TS Operator shall be entitled to charge the original price from the previous period. Both Contracting Parties shall perform financial settlement of eventual incurred price differences by means of the correction invoice not later than one month from specification of a new amount of the ENTSO-E price. The TS Operator undertakes to notify the User by sending an e-mail to the e-mail addresses provided in Annex No. 1 to the persons assigned with contractual relations and for invoicing and payments of a new price and of the method of additional charging of the differences not later than 14 days after its specification by ENTSO-E. The User shall confirm delivery of this piece of information through the e-mail communication to the TS Operator without undue delay. The provision of paragraph 11.2 hereof shall apply to delivery of the e-mail communication accordingly.</p>
<p>7.7 Ustanovenia v odsekoch 7.2, 7.3, 7.4 a 7.5 tejto Zmluvy sú platné od účinnosti ITC Dohody v prípade, že SEPS je signatárom ITC Dohody. V prípade, že SEPS nebude signatárom ITC Dohody, táto skutočnosť bude</p>	<p>7.7 Provisions in paragraphs 7.2, 7.3, 7.4 and 7.5 hereof are valid from effect of the ITC Agreement if SEPS is a signatory of the ITC Agreement. If SEPS is not a signatory of the ITC Agreement, this fact shall be adjusted</p>

<p>upravená v písomnom dodatku k tejto Zmluve, ktorý sa zaväzujú obidve zmluvné strany uzatvoriť, a to s účinnosťou ku dňu účinnosti novej dohody alebo všeobecne záväznej právnej normy.</p>	<p>in a written amendment hereto which both Contracting Parties undertake to conclude effective as of the effective date of the new agreement or of the generally binding legal norm.</p>
<p>7.8 Prevádzkovateľ PS vystavuje faktúru za prenos cez spojovacie vedenia dvakrát mesačne, a to za obdobie od 1. do 15. dňa a od 16. do posledného dňa príslušného mesiaca, do 7 kalendárnych dní po skončení príslušného obdobia. Faktúra obsahuje vyúčtovanie ceny za prenos a k nej prislúchajúcu DPH. V prípade, že Užívateľ nie je registrovaný pre DPH v SR, vysporiadanie DPH pri fakturácii sa riadi legislatívou platnou v EÚ.</p>	<p>7.8 The TS Operator issues an invoice for transmission using interconnectors twice a month, i.e. for the period from 1st to 15th day and from 16th day to the last day of the relevant month, within 7 calendar days after termination of the relevant period. The invoice shall contain settlement of the price for transmission and the corresponding VAT. If the User is not registered for VAT in the Slovak Republic, settlement of VAT at invoicing is governed by the legislation valid in the EU.</p>
<p>7.9 Zmluvné strany sa dohodli na používaní elektronickej formy fakturácie.</p>	<p>7.9 The Contracting Parties agree upon electronic invoicing.</p>
<p>7.10 Faktúry uvedené v odseku 7.8 tejto Zmluvy budú vystavené pre slovenských partnerov podľa ustanovenia § 71 ods. 1 písm. b) zákona číslo 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o DPH“) bezodkladne na základe Zmluvy a doručené z e-mailovej adresy Prevádzkovateľa PS na e-mailové adresy Užívateľa, uvedené v Prílohe č.1 tejto Zmluvy. Elektronická faktúra doručená na inú e-mailovú adresu sa nepovažuje za elektronickú faktúru doručení Užívateľovi v zmysle tejto Zmluvy.</p>	<p>7.10 The invoices mentioned in paragraph 7.8 hereof will be issued for Slovak Partners according to provision of Art. 71 par. 1 subpar. b) of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax as amended (hereinafter referred to as “VAT Act”) immediately hereunder and delivered from the e-mail address of the TS Operator to the User e-mail addresses mentioned in Annex No.1 hereto. Electronic invoice delivered to another e-mail address shall not be deemed to be the electronic invoice delivered to the User hereunder.</p>
<p>7.11 Splatnosť faktúry je najneskôr do 14 kalendárnych dní po jej odoslaní Užívateľovi na jeho e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. V prípade, že deň splatnosti faktúry prípadne na sobotu, nedeľu alebo deň pracovného pokoja, dňom splatnosti je</p>	<p>7.11 The invoice maturity shall be not later than 14 calendar days after its sending to the User to its e-mail address provided in Annex No. 1 hereto. If the due date of an invoice is Saturday, Sunday or a public holiday, the closest next working day will be deemed to be</p>

<p>najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu Prevádzkovateľa PS.</p>	<p>the due date. Crediting the invoiced amount to the TS Operator account is deemed to be the payment of the invoice.</p>
<p>7.12 V prípade vyžiadaného zásahu operátora do e-Portálu Damas Energy v dôsledku chyby na strane Užívateľa (nesprávne zadaná, resp. chýbajúca požiadavka na prenos), Prevádzkovateľ PS je oprávnený si účtovať poplatok za zásah vo výške 200 EUR.</p>	<p>7.12 In case of required intervention of the operator in e-Portal Damas Energy due to error on the part of the User (incorrectly entered or missing request for transmission), the TS Operator shall be entitled to charge the fee for the intervention amounting to EUR 200,00.</p>
<p>7.13 Faktúru za činnosti podľa odseku 7.12 vystaví Prevádzkovateľ PS do 7 pracovných dní od zásahu do e-Portálu Damas Energy. Splatnosť faktúry je 7 kalendárnych dní od odoslania faktúry na e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy Prevádzkovateľom PS Užívateľovi.</p>	<p>7.13 The invoice for activities according to paragraph 7.12 shall be issued by the TS Operator within 7 working days from the intervention in e-Portal Damas Energy. The invoice maturity shall be 7 calendar days from sending the invoice to the e-mail address provided in Annex No. 1 hereto by the TS Operator to the User.</p>
<p>7.14 V prípade ročnej/mesačnej/dennej aukcie voľnej obchodovateľnej kapacity platia fakturačné a platobné podmienky v zmysle pravidiel príslušnej aukcie.</p>	<p>7.14 In case of annual/monthly/daily auction of free tradable capacity, the invoicing and payment terms according to the rules of the respective auction shall be applied.</p>
<p>7.15 Faktúry musia spĺňať náležitosti v zmysle zákona o DPH. DPH k službe bude fakturovaná v sadzbe platnej v deň vzniku daňovej povinnosti. V prípade zahraničného Užívateľa bude DPH uplatnená v zmysle Smernice Rady EÚ tzn. bude použitý mechanizmus „reverse charge“.</p>	<p>7.15 Invoices must meet the requirements in accordance with the VAT Act. VAT to service shall be invoiced at the rate applicable on the date of the tax chargeability. In case of a foreign User, VAT will be applied within the meaning of the EU Council Directive, i.e. the “reverse charge” mechanism will be applied.</p>
<p>7.16 Služby za obdobie do uzavretia tejto Zmluvy, ktoré neboli zúčtované, budú vyfakturované Prevádzkovateľom PS jednou faktúrou do 15. kalendárneho dňa nasledujúceho mesiaca po uzatvorení tejto Zmluvy. Splatnosť tejto faktúry je 14 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia Užívateľovi na jeho e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.</p>	<p>7.16 Services for the period till conclusion hereof which were not billed shall be invoiced by the TS Operator in one invoice within 15th calendar day of the following month after the conclusion hereof. The maturity of this invoice shall be 14 calendar days from the date of its delivery to the User to its e-mail address provided in Annex No. 1 hereto.</p>



## **Článok VIII Zmluvný úrok z omeškania**

- 8.1 Prevádzkovateľ PS je oprávnený v prípade omeškania s úhradou splatnej platby na základe predloženej faktúry fakturovať úrok z omeškania vo výške 1M EURIBOR + 8% p. a. z dlžnej sumy za každý začatý deň omeškania (pri 360 dňovom účtovnom roku). Pre výpočet úroku z omeškania sa použije hodnota 1M EURIBOR, ktorá je platná k prvému dňu omeškania. Ak 1M EURIBOR nedosiahne kladnú hodnotu (záporná hodnota), pri výpočte úroku sa použije 1M EURIBOR rovný nule. Faktúra bude zaslaná na emailovú adresu Užívateľa uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Úrok z omeškania je splatný do 14 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry.
- 8.2 Ak Užívateľ alebo Prevádzkovateľ PS uhradí druhej zmluvnej strane úroky z omeškania z dlžnej čiastky, ktorá bola neoprávnene fakturovaná, je zmluvná strana, v prospech ktorej boli takéto úroky uhradené, povinná tieto úroky bezodkladne vrátiť.

## **Článok IX Predchádzanie škodám a náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť**

- 9.1 Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 9.2 Užívateľ a Prevádzkovateľ PS sa dohodli, že prípadné nároky na náhradu škody zo strany Užívateľa voči

## **Article VIII Contractual Late Payment Interest**

- 8.1 The TS Operator shall be entitled to invoice the late payment interest based on the submitted invoice equal to 1M EURIBOR + 8 % p.a. from the amount due for every day of delay (in case of 360-day financial year). The value of 1M EURIBOR valid as of the first day of delay will be used for the late payment interest calculation. If 1M EURIBOR does not reach a positive value (negative value), 1M EURIBOR equal to zero will be used for interest calculation. The invoice will be sent to the e-mail address of the User mentioned in Annex No. 1 hereto. The interest on late payment shall be payable within 14 calendar days after the invoice delivery date.
- 8.2 If the User or TS Operator pays the late payment interest from the due amount to the other Contracting Party which has been improperly invoiced, the Contracting Party which has been paid such interest is obliged to return it without undue delay.

## **Article IX Prevention of Damages and Damage Compensation, Circumstances Excluding Liability**

- 9.1 The prevention of damage, damage compensation and circumstances excluding liability shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code.
- 9.2 The User and the TS Operator agreed that eventual claims for damage compensation by the User against the

Prevádzkovateľovi PS vzniknuté z dôvodu, že JAO zaslal Prevádzkovateľovi PS nesprávne údaje týkajúce sa kapacitných práv pridelených prostredníctvom JAO, sú obmedzené výlučne do výšky ceny zaplatenej Užívateľom za príslušné kapacitné práva, najviac však do výšky pôvodnej ceny, za ktorú boli kapacitné práva pridelené prostredníctvom JAO v aukčnom procese.

- 9.3 Užívateľ a Prevádzkovateľ PS sa dohodli, že ak nedôjde k potvrdeniu požiadavky na prenos podľa Prílohy č. 4, resp. 5, resp. 6, resp. 7 tejto Zmluvy z dôvodu, kedy kvôli nedostupnosti/nefunkčnosti IT systému zúčtovateľa odchýlok nebude možné skontrolovať požiadavku na prenos voči disponibilnej finančnej zábezpeke, nezakladá takáto situácia žiadny nárok na náhradu škody Užívateľovi zo strany Prevádzkovateľa PS.

## **Článok X Riešenie sporov**

- 10.1 Riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení Prevádzkového poriadku Prevádzkovateľa PS – Riešenie prípadov neplnenia zmluvných podmienok týkajúcich sa pravidiel prenosu cez spojovacie vedenia.
- 10.2 Rozhodným právom je právo Slovenskej republiky.

## **Článok XI Komunikácia**

- 11.1 Osoby poverené komunikáciou oboch zmluvných strán uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnené v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich

TS Operator incurred due to the fact that the JAO sent incorrect data to TS Operator concerning capacity rights allocated via JAO shall be limited exclusively to the amount of the price paid by the User for the respective capacity rights, however, most to the amount of the original price for which the capacity rights were allocated via JAO in the auction process.

- 9.3 The User and the TS Operator agreed that if there occurs no confirmation of the request for transfer according to Annex No. 4 or 5 or 6 or 7 hereto by the reason that there will be no possibility to check the request for transmission against the available financial security due to unavailability/non-functioning of the IT system of the imbalance biller, such situation shall not constitute any entitlement to damages to the User by the TS Operator.

## **Article X Dispute Resolution**

- 10.1 Dispute resolution shall be governed by the provisions of the TS Operator Operation Rules – Resolving cases concerning the failure to fulfil the terms and conditions covering transmission rules through interconnectors.
- 10.2 The governing law is the law of the Slovak Republic.

## **Article XI Communication**

- 11.1 Persons assigned with communication of both Contracting Parties, specified in Annex No. 1 hereto, shall be entitled, within this Agreement, to conduct joint negotiations concerning the subject-matter, deadlines and other conditions

s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide iba o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Poverené osoby oboch zmluvných strán nie sú oprávnené meniť ani rušiť túto Zmluvu. Zmenu poverených osôb je možné uskutočniť formou zaslania e-mailu zmluvnou stranou, ktorej poverené osoby sú menené, druhej zmluvnej strane a pre takýto prípad nie je nutné uzatvárať dodatok k tejto Zmluve, pričom primerane platí postup v zmysle bodu 11.2 tejto Zmluvy.

11.2 Písomnou formou odovzdania údajov a dokumentov podľa tejto Zmluvy sa rozumie doručenie údajov a dokumentov osobne, doporučenou poštou alebo kuriérom. Keď je písomnosť odovzdávaná elektronickou formou (e-mail), musí byť bezodkladne potvrdená prostredníctvom e-mailovej komunikácie zmluvnou stranou, ktorej bola správa elektronickou formou doručená. Dňom doručenia e-mailu sa rozumie deň odoslania potvrdenia o prijatí e-mailovej správy a v prípade absencie takéhoto potvrdenia deň odoslania e-mailu obsahujúci písomnosť. Vo všetkých ostatných prípadoch sa termínom doručenia rozumie deň doručenia dokumentov doporučenou poštou alebo deň osobného doručenia poverenými osobami druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla. Ak sa dokument nedá doručiť adresátovi, za deň doručenia sa považuje 3. pracovný deň nasledujúci po jej pôvodnom odoslaní doporučenou poštou adresátovi na adresu jeho sídla.

11.3 Prevádzkovateľ PS aj Užívateľ sú oprávnení nahrávať telefónne hovory

related to the performance hereof. If the conclusions from such negotiations produce suggestions for an alteration of this Agreement, then this shall be just a proposal for an alteration hereof. Persons assigned of both Contracting Parties shall not be entitled to amend or cancel this Agreement. The change of the assigned persons may be performed in the form of an e-mail sent by the Contracting Party the assigned persons of which are changed to the other Contracting Party and for such case it is not necessary to conclude an amendment hereto while the procedure pursuant to paragraph 11.2 hereof shall apply accordingly.

11.2 A written form of data and document handing over hereunder shall mean delivery of data and documents in person, via registered mail, or via a courier. In case of sending the document in electronic form (e-mail), it shall be confirmed by e-mail communication immediately by the Contracting Party which was delivered a message via electronic form. The date of the e-mail delivery means the date of sending a confirmation on the e-mail receipt and in case of absence of such confirmation it is the date of sending an e-mail containing the document. In all other cases, the date of delivery means the date of delivery of the documents via a registered letter or the date of personal delivery by the persons assigned to the other Contracting Party to the address of its registered office. If the document cannot be delivered to the addressee, the delivery date shall be 3rd working day following its original sending via a registered letter to the addressee to the address of its registered office.

11.3 The TS Operator and the User shall be entitled to record telephone calls

realizované medzi osobami poverenými komunikáciou.

11.4 Užívateľ súhlasí s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi poverenými osobami oboch zmluvných strán, ktoré realizuje a archivuje Prevádzkovateľ PS, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý obe zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch.

## **Článok XII Platnosť a ukončenie Zmluvy**

12.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom spustenia ICP, pričom na právne vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy vzniknuté pred jej podpisom, no najskôr od začiatku spustenia ICP, sa vzťahujú ustanovenia tejto Zmluvy v primeranom rozsahu. Táto Zmluva odo dňa nadobudnutia jej účinnosti nahrádza všetky predchádzajúce zmluvné vzťahy týkajúce sa rovnakého predmetu Zmluvy uzatvorené medzi zmluvnými stranami

12.2 Podmienkou nadobudnutia platnosti Zmluvy je, že Užívateľ je subjektom zúčtovania. Za účelom overenia tejto skutočnosti je SEPS oprávnená požiadať OKTE, a. s. o zoznam účastníkov trhu v SR, ktorí spĺňajú podmienky subjektu zúčtovania.

12.3 Táto Zmluva môže byť ukončená dohodou oboch zmluvných strán, výpoveďou zo Zmluvy zo strany

between the persons assigned with communication.

11.4 The User agrees so that these records of telephone calls between the assigned persons of both Contracting Parties made and archived by the TS Operator can serve, if necessary, as a decisive voice recording which both Contracting Parties deem to be the original source of information for evidence procedure and one of the pieces of evidence in eventual disputes.

## **Article XII Agreement Validity and Termination**

12.1 This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. The Agreement comes into force by its sign-off date by both Contracting Parties and it comes into effect by the ICP launching date, while the provisions hereof shall apply accordingly to the legal relations arising herefrom that arose prior to its signing, however from the ICP launch at earliest. As of the date of this Agreement coming into effect, this Agreement shall replace all previous contractual relations concerning the same subject-matter hereof concluded between the Contracting Parties.

12.2 The condition for this Agreement coming into force is that the User shall be subject to billing. In order to verify this fact, SEPS shall be entitled to request OKTE, a.s. for a list of participants of the market in the Slovak Republic which comply with the conditions of the billing entity.

12.3 This Agreement may be terminated by an agreement of both Contracting Parties, by notice from the Agreement

<p>Užívateľ a alebo odstúpením od Zmluvy zo strany Prevádzkovateľa PS.</p>	<p>by the User or by withdrawal from the Agreement by the TS Operator.</p>
<p>12.4 Užívateľ môže túto Zmluvu vypovedať kedykoľvek i bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je 1 mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená Prevádzkovateľovi PS.</p>	<p>12.4 The User may terminate this Agreement any time even without stating the reason. The notice period is 1 month and it starts to run by the first day in a month following the month in which the notice was delivered to the TS Operator.</p>
<p>12.5 Prevádzkovateľ PS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak došlo k podstatnému porušeniu Zmluvy zo strany Užívateľa, za ktoré sa považuje:</p>	<p>12.5 The TS Operator shall be entitled to withdraw from the Agreement in case of substantial breach hereof by the User which shall include the following:</p>
<p>12.5.1 Užívateľ napriek opakovanému písomnému upozorneniu neplní povinnosti podľa tejto Zmluvy alebo platnej legislatívy,</p>	<p>12.5.1 Despite the repeated written notice the User fails to meet the obligations hereunder or according to the valid legislation,</p>
<p>12.5.2 Užívateľ nespĺňa všeobecné obchodné podmienky podľa Predpisov Prevádzkovateľa PS pre žiadny z druhov cezhraničného prenosu, tzn. dovoz a vývoz,</p>	<p>12.5.2 The User fails to meet the general commercial conditions according to the TS Operator Rules for any of the types of cross-border transmission, i.e. import and export,</p>
<p>12.5.3 Užívateľ odmietne uzavrieť dodatok k tejto Zmluve, vyplývajúci zo zmeny Zákona, Vyhlášok SR, Predpisov Prevádzkovateľa PS, Rozhodnutia ÚRSO a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov, legislatívy EÚ a medzinárodných záväzkov a štandardov, ktoré vyplývajú z členstva v ENTSO-E.</p>	<p>12.5.3 The User refuses to conclude the amendment hereto resulting from the change of the Act, Decrees of the Slovak Republic, TS Operator Rules, RONI Decisions and other generally binding legal regulations, EU legislation, and international obligations and standards which result from the membership in ENTSO-E.</p>
<p>12.6 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Užívateľovi.</p>	<p>12.6 Withdrawal from the Agreement shall be effective by the date of its delivery to the User.</p>
<p>12.7 Výpoveď ako aj odstúpenie od tejto Zmluvy musí byť uskutočnené písomne a musí byť zaslané doporučeným listom druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla.</p>	<p>12.7 The notice as well as withdrawal from this Agreement must be performed in writing and it must be sent via a registered letter to the other</p>

12.8 V prípade, že výpoveď alebo odstúpenie od Zmluvy podané jednou zo zmluvných strán sa nedali doručiť druhej zmluvnej strane, považuje sa za deň doručenia 3. pracovný deň nasledujúci po pôvodnom odoslaní doporučenou poštou adresátovi na adresu jeho sídla.

12.9 Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že svoje prípadné vzájomné záväzky vysporiadajú najneskôr do 30 dní po právoplatnom ukončení tejto Zmluvy.

### **Článok XIII Záverečné ustanovenia**

13.1 Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

13.2 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce Prílohy:

- č. 1 Osoby poverené komunikáciou
- č. 2 Platný výpis z Obchodného registra (nie starší ako 3 mesiace) - overený odpis (v prípade organizačnej zložky výpis z obchodného registra zriaďovateľa organizačnej zložky)
- č. 3 Povolenie na podnikanie v energetike vydané ÚRSO - overený odpis
- č. 4 Časový priebeh dohodnutia obchodného prípadu na profile SK/PL
- č. 5 Časový priebeh dohodnutia obchodného prípadu na profile SK/HU

Contracting Party to the address of its registered office.

12.8 In case the notice or withdrawal from the Agreement submitted by one of the Contracting Parties could not be delivered to the other Contracting Party, 3rd working day following the original sending via a registered letter to the addressee to the address of its registered office shall be deemed to be the delivery date.

12.9 Both Contracting Parties undertake to settle their eventual mutual liabilities not later than 30 days after the valid termination hereof.

### **Article XIII Final Provisions**

13.1 This Agreement may be amended only by the numbered written amendments in ascending order signed by the authorized representatives of both Contracting Parties.

13.2 The following Annexes form an inseparable part hereof:

- No.1 Persons Assigned with Communication
- No.2 Valid Extract from the Commercial Register (not older than 3 months) – Verified Signature (in case of an organisational unit an extract from the Commercial Register of the organisational unit founder)
- No. 3 Authorization for the Business in Power Engineering Issued by RONI – True Copy
- No. 4 Time Course of the Business Case Negotiation on the SK/PL Profile
- No. 5 Time Course of the Business Case Negotiation on the SK/HU Profile

<p>č. 6 Časový priebeh dohodnutia obchodného prípadu na profile SK/UA</p>	<p>No. 6 Time Course of the Business Case Negotiation on the SK/UA Profile</p>
<p>č. 7 Časový priebeh dohodnutia obchodného prípadu na profile SK/CZ</p>	<p>No. 7 Time Course of the Business Case Negotiation on the SK/CZ Profile</p>
<p>13.3 Obsah Príloh č. 4, 5, 6 a 7 je uverejnený na webovej stránke SEPS, v časti Služby, Zmluvy. Pre prípad zmien v Prílohách č. 4, 5, 6, a 7 sa zmluvné strany dohodli na písomnom oznámení Užívateľovi, na e-mailové adresy uvedené v Prílohe č. 1 osobám povereným pre aukcie a scheduling cezhraničných prenosov, o zmene obsahu Príloh č. 4, 5, 6 a 7. Užívateľ bezodkladne potvrdí doručenie tejto informácie prostredníctvom e-mailovej komunikácie Prevádzkovateľovi PS. Dňom doručenia potvrdenia o zmene Príloh č. 4, 5, 6, a 7 e-mailom od Užívateľa nadobúda účinnosť znenie nových Príloh č. 4, 5, 6, a 7 bez potreby zmeny Príloh č. 4, 5, 6 a 7 formou dodatku k tejto Zmluve. Pre doručovanie e-mailovej komunikácie primerane platí ustanovenie bodu 11.2 tejto Zmluvy.</p>	<p>13.3 The content of Annexes No. 4, 5, 6 and 7 is published on the SEPS website, in the part Services, Agreements. In case of changes in Annexes No. 4, 5, 6, and 7, the Contracting Parties agree upon written notice to the User, to the e-mail addresses provided in Annex No. 1 to the persons assigned with auctions and scheduling of cross-border transmissions, on the change of the content of Annexes No. 4, 5, 6 and 7. The User shall confirm delivery of this piece of information via-mail communication to the TS Operator immediately. The delivery date of confirmation of the change of Annexes No. 4, 5, 6, and 7 via e-mail from the User shall be the date of coming the wording of new Annexes No. 4, 5, 6, and 7 into effect without the need to change Annexes No. 4, 5, 6 and 7 in the form of an amendment hereto. The provision of paragraph 11.2 hereof shall apply to delivery of the e-mail communication accordingly.</p>
<p>13.4 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zmeny názvu pojmu „Interim Coupling Project“ v zmysle článku III tejto Zmluvy Prevádzkovateľ PS zmenu názvu pojmu doručí písomne e-mailovou komunikáciou Užívateľovi, na e-mailové adresy uvedené v Prílohe č. 1 osobám povereným pre aukcie a scheduling cezhraničných prenosov. Užívateľ bezodkladne potvrdí doručenie tejto informácie prostredníctvom e-mailovej komunikácie Prevádzkovateľovi PS, pričom primerane platí postup v zmysle bodu 11.2 tejto Zmluvy. Dňom doručenia potvrdenia o zmene názvu od Užívateľa nadobúda účinnosť</p>	<p>13.4 The Contracting Parties agree that in case of change of the name for the term “Interim Coupling Project” pursuant to Article III hereof, the TS Operator shall deliver the change of the name for this term in writing via the e-mail communication to the User to the e-mail addresses mentioned in Annex No. 1 to the persons assigned with auctions and scheduling of cross-border transmissions. The User shall confirm delivery of this piece of information via-mail communication to the TS Operator immediately while the procedure pursuant to paragraph 11.2 hereof shall apply accordingly. The delivery date of confirmation of the</p>

<p>nový názov tohto pojmu bez potreby zmeny Zmluvy formou dodatku k tejto Zmluve.</p>	<p>change of the name from the User shall be the date of a new name for this term coming into effect without the need to change the Agreement in the form of an amendment hereto.</p>
<p>13.5 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zmeny energetického identifikačného kódu, umožňujúceho jednoznačnú identifikáciu právnických osôb v cezhraničnom obchode (tzv. EIC kód) je Užívateľ povinný bezodkladne písomne oznámiť Prevádzkovateľovi PS takúto zmenu, a to postupom v zmysle bodu 11.2 tejto Zmluvy. Prevádzkovateľ PS na základe doručeného oznámenia overí nový EIC kód v uverejnenom zozname platných EIC kódov na stránke ENTSO-E a následne potvrdí Užívateľovi doručenie oznámenia o zmene EIC kódu. Dňom doručenia potvrdenia o zmene EIC kódu nadobúda účinnosť nový EIC kód Užívateľa v zmysle doručeného oznámenia, a to bez potreby zmeny Zmluvy formou dodatku k tejto Zmluve.</p>	<p>13.5 The Contracting Parties agree that in case of change of the energy identification code allowing an unambiguous identification of legal persons in cross-border trade (i.e. EIC Code) the User shall be obliged to notify the TS Operator in writing immediately of such change by applying the procedure pursuant to paragraph 11.2 hereof. Based on the delivered notice the TS Operator shall verify a new EIC Code in the published list of the valid EIC Codes on the ENTSO-E website and, subsequently, confirm to the User the delivery of the notice of the EIC Code change. The delivery date of confirmation of the EIC Code change shall be the date of a new EIC Code of the User pursuant to the delivered notice coming into effect without the need to change the Agreement in the form of an amendment hereto.</p>
<p>13.6 Užívateľ podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že sa oboznámil s dokumentom spoločnosti SEPS s názvom „Politika ochrany osobných údajov v spoločnosti Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s.“ zverejnenom na webovej stránke spoločnosti SEPS <a href="http://www.sepsas.sk">www.sepsas.sk</a>, ktorého obsahom sú informačné povinnosti a ďalšie fakty o spracúvaní osobných údajov fyzických osôb zo strany spoločnosti SEPS v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje Smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákona č. 18/2018 Z. z. o</p>	<p>13.6 By signing of this Agreement, the User confirms they got familiarized with the SEPS document entitled "Personal Data Protection Policy in Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s." published on the SEPS website <a href="http://www.sepsas.sk">www.sepsas.sk</a> which contains the information obligations and further facts on personal data processing of natural persons by SEPS pursuant to the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) No. 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and Act No. 18/2018 Coll. on Personal</p>



<p>ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.</p>	<p>Data Protection and on amendment of certain acts.</p>
<p>13.7 Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva a daňové doklady súvisiace so Zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy, objednávky a faktúry vyplýva z §5a a §5b zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Tým nie je dotknutá ochrana utajovaných skutočností, ochrana osobnosti a osobných údajov, ochrana obchodného tajomstva, ako aj ďalšie obmedzenia prístupu k informáciám, ktoré zverejnenie obmedzujú alebo vylučujú. Taktiež nie je dotknuté ustanovenie bodu 12.1 tejto Zmluvy.</p>	<p>13.7 The Contracting Parties agree the Agreement and the tax documents related hereto will be published in a manner resulting for the contracts, orders and invoices subject to obligatory publication from Art. 5a and Art. 5b of Act No. 211/2000 Coll. On Free Access to Information and on amendment of certain acts (Act on Free Access to Information) as amended. This shall be without prejudice to protection of classified information, personality and personal data, protection of trade secret as well as other restrictions of access to information which restrict or exclude publication. Moreover, it shall be without prejudice to the provision of paragraph 12.1 hereof.</p>
<p>13.8 Obe zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú, že budú chrániť a utajovať pred tretími osobami dôverné informácie. Žiadna zo zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o obsahu tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu, s výnimkou verejne publikovaných informácií.</p>	<p>13.8 Both Contracting Parties mutually undertake to protect and not to disclose confidential information to the third parties. None of the Contracting Parties may provide information on the content of this Agreement to the third party without a written consent of the other Contracting Party, not even partially, but for the publicly disclosed information.</p>
<p>13.9 Závazok ochrany a utajenia dôverných informácií trvá ešte tri roky po ukončení platnosti a/alebo účinnosti tejto Zmluvy. Tento článok sa nevzťahuje na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov.</p>	<p>13.9 The obligation of the confidential information protection and keeping secret shall last for another three years after expiry of the validity and/or effect hereof. This Article does not apply to the information obligation resulting from the generally binding legal regulations.</p>
<p>13.10 Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou, zaväzujú sa obe zmluvné strany dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť novým ustanovením, ktoré bude v súlade s novou právnou úpravou, alebo zmenou, alebo sa</p>	<p>13.10 If any provisions hereof shall be overcome by new legal regulations, both Contracting Parties undertake to supersede the concerned provisions hereof by a new provision which shall be in compliance with new legal regulations or with the change or they</p>

<p>dohodnú na ustanovení, ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorý mali obe zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. Ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú bez zmeny.</p> <p>13.11 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, po jednom rovnopise pre každú zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>13.12 Obe zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že túto Zmluvu neuzatvárajú za nevýhodných podmienok, že ustanoveniam tejto Zmluvy porozumeli, tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť.</p>	<p>shall agree upon the provision which shall be as close as possible to the purpose both Contracting Parties had in mind at formulating hereof. The remaining provisions hereof shall remain unchanged.</p> <p>13.11 This Agreement shall be executed in two counterparts in the Slovak and English language, one of which shall be received by every Party. The text in other than the Slovak language shall be compliant with the text in the Slovak language. Official communication in relation hereto shall be carried out in the Slovak language. In case of dispute the text hereof in the Slovak language shall be decisive.</p> <p>13.12 Both Contracting Parties shall confirm by their signatures they do not conclude this Agreement under unfavourable conditions, they understood the provisions hereof, these express their free and serious will and they undertake to fulfil them on a voluntary basis.</p>
--	---

Dátum/Date:

**Prevádzkovateľ PS/ TS Operat**

**Ing. Peter Dovhun**  
*predseda predstavenstva/  
 Chairman of the Board of Directors*

**Marián Širánec, MBA**  
*podpredseda predstavenstva/  
 Vice-Chairman of the Board of Directors*

Dátum/Date:

**Užívateľ/User:**

.....  
**Dmytro Fedotov**  
*Riaditeľ D. TRADING INTERNATIONAL SA/  
 Director of D. TRADING INTERNATIONAL SA*